

# Le quotidien des familles francophones d'origines culturelles diverses vivant en contexte minoritaire linguistique: La construction de la littératie familiale en santé.

M. Kaszap, PhD<sup>1</sup>; M. Zanchetta, PhD<sup>2</sup>; L. Racine, PhD<sup>3</sup>; C. Maheu, PhD<sup>4</sup>; I. Cèsar, SW<sup>5</sup>; G. Sangwa-Lugoma, MD<sup>6</sup>; D. Masny PhD<sup>7</sup>; C. Maltais, PhD<sup>7</sup> & N. Lussier, MN<sup>8</sup>

1- Faculté des sciences d'éducation, Université Laval, Québec, QC); 2- Daphne Cockwell School of Nursing, Ryerson University, Toronto, ON; 3- College of Nursing, University of Saskatchewan, Saskatoon, SK; 4- School of Nursing, York University, Toronto, ON; 5- ABC Head Start Society- École Publique du Nord site, Edmonton, AB; 6- Programmes des sciences de la santé & Consortium national de formation en santé, Campus Saint-Jean, University of Alberta, Edmonton, AB; 7- Faculté des sciences d'éducation, Université d'Ottawa, Ottawa, ON; 8-Toronto Public Health Department, Toronto, ON.

**Financement:** Institut Français, Centre canadien de recherche sur les francophonies en milieu minoritaire- Université de Regina (2007) et York University Grant-2007)

**Contexte:** Les liens «santé – littératie» pour la minorité francophone demeurent peu explorés et faiblement reconnus au Canada.

**But:** Explorer la construction de la littératie en santé auprès des familles francophones vivant dans un milieu linguistique minoritaire.

**Participants:** Vingt-six familles francophones (expériences de 130 personnes) issues d'Alberta, d'Ontario, Saskatchewan et Québec. **Pays de naissance:** Canada [QC, SK], République Démocratique du Congo, Maroc, Tunisie, Haïti, France, Burundi, Somalie, Algérie, Djibouti, Madagascar, Égypte et Île Maurice.

**Méthode:** Étude pilote qualitative exploratoire ciblant la population des programmes communautaires de littératie et des services sociaux et médicaux en français. **Collecte des données:** Entrevues semi-dirigées, enregistrement audio après la signature d'un formulaire de consentement éclairé; transcription et analyse par la méthode d'analyse thématique avec le guide de cinq thèmes:

- (1) **Le choix** entre la non-utilisation et la mise en pratique des connaissances traditionnelles en matière de santé acquises par les membres de la famille;
- (2) **L'exploration du milieu social** offrant peu de ressources pour l'acquisition de nouvelles connaissances sur la santé;
- (3) **L'interaction avec le réseau de support informel** et la construction d'une voie de communication formelle avec d'autres francophones de milieu socioculturel identique;
- (4) **La prise de conscience sur l'iniquité à l'accès** aux soins dans un système local de soins de santé majoritairement anglophone;
- (5) **La résignation et l'indignation** quant à l'inexistence du bilinguisme en matière de santé.

## Résultats:

- ❖ La connaissance culturelle adresse la prévention des maladies. Ils adoptent l'activité physique et la diète saine (critiques sévères à la nourriture à *la canadienne*).
- ❖ Les médecins de famille et les membres de famille = sources d'information en santé.
- ❖ Les contacts avec les francophones = D'ici, pour créer un réseau de soutien concernant la santé; De leur pays d'origine = pour des consultations médicales et l'achat des produits et d'herbes médicinales.
- ❖ Forte critique aux notions de base *minimales* sur la promotion de la santé offertes par les écoles.
- ❖ La majorité peu scolarisée ne semblait pas percevoir la fragilité de leur position critique par rapport à la littératie en santé. La minorité plus scolarisée critique l'aspect linguistique et la sémantique de l'information obtenue sur Internet.
- ❖ **Constat majeur: Résignation au manque de ressources de soins en santé en français et conscience des iniquités d'accès à l'information ainsi qu'aux services de santé en français en milieu linguistique minoritaire.**

**Conclusion:** Les participants suggèrent de voter pour un leader politique qui tient à la santé de la population, d'apprendre l'anglais pour communiquer avec le médecin, de consulter sa communauté culturelle et d'encourager les francophones de parler en français.